



The Flower Adornment Sutra With Commentary

CHAPTER SIX : VAIROCHANA BUDDHA

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua

時彼如來，於其林中，說菩薩普眼光明行修多羅，世界微塵數修多羅而為眷屬。爾時，大威光菩薩聞此法已，得三昧，名大福德普光明。得此三昧故，悉能了知一切菩薩、一切衆生，過現未來福非福海。

「時彼如來，於其林中，說菩薩普眼光明行修多羅」：在這個時候，這一位最勝功德海如來，就在摩尼華枝輪大林裡邊，說了一部經，名叫《菩薩普眼光明行經》。

「世界微塵數修多羅，而為眷屬」：有世界微塵數那麼多的其他經典，來做為這一部經的眷屬。

「爾時，大威光菩薩聞此法已，得三昧，名大福德普光明」：當爾之時，這位大威光菩薩聽到《菩薩普眼光明行修多羅》的法門之後，即刻就得到一種正定，名字叫大福德普光明三昧。

Sutra:

Then, in the forest, the Thus Come One taught the *Sutra of the Illuminating Practices of the Bodhisattva's Universal Eye*, along with affiliated sutras as many as particles of dust in all worlds. As soon as Great Awe-inspiring Radiance Bodhisattva heard that Dharma, he attained the samadhi called Universal Light of Abundant Blessings and Virtue. Because he attained that samadhi, he was able to completely know and understand the sea of the blessings and misfortunes of the past, present, and future of all Bodhisattvas and all living beings.

Commentary:

Then, in the forest, Wheels of Blossoming Mani Branches, the Thus Come One, Ocean of Most Supreme Meritorious Virtues, taught the *Sutra of the Illuminating Practices of the Bodhisattva's Universal Eye*, along with affiliated sutras as many as particles of dust in all worlds. As soon as Great Awe-inspiring Radiance Bodhisattva heard that Dharma-door, the *Sutra of the Illuminating Practices of Bodhisattva's Universal Eye*, he immediately attained the samadhi, a kind of proper concentration, called Universal Light of Abundant Blessings and Virtue. Because he attained that samadhi, he was able to completely know and understand, reflect upon and be mindful of all Bodhisattvas of the past, present, and future, and the various doors of practice that they cultivated; he could also know the thoughts in the minds of all living beings—past, present, and future—and the sea of their blessings and misfortunes of the past, present and future. He reached the state where he fully comprehended all the various causes and conditions of the blessings that those people created and the karmic retributions they reaped.

「得此三昧故，悉能了知一切菩薩、一切眾生，過現未來福非福海」：因為得到大福德普光明這種三昧的緣故，使他完全能了解、明白過去、現在、未來一切菩薩所修的行門，以及過去、現在、未來一切眾生所作的福德和所造的業報。這種種的因緣、業報，他都明白了。

時彼佛為大威光菩薩，而說頌言：

「時彼佛為大威光菩薩，而說頌言」：在這時候，這位最勝功德海佛，為大威光菩薩用偈頌來再給他說一遍。

**善哉福德大威光
汝等今來至我所
愍念一切眾生海
發勝菩提大願心**

「善哉福德大威光」：好得很啊！你這位大威光的福德太大了，猶如大海一樣。「汝等今來至我所」：你現在帶著你的眷屬、大臣和一切的老百姓，來到我這個道場來。「愍念一切眾生海」：這都是因為憐愍一切眾生的緣故。「發勝菩提大願心」：你們才發這種殊勝的大菩提、大願心。

**汝為一切苦眾生
起大悲心令解脫
當作群迷所依怙
是名菩薩方便行**

「汝為一切苦眾生」：你為了要幫助一切苦惱的眾生。「起大悲心令解脫」：所以生出一種大悲心，想要令一切眾生都得到解脫。「當作群迷所依怙」：你應該像父母一樣，做一切迷途眾生的依靠。「是名菩薩方便行」：這就叫菩薩所行的方便行門。

Sutra:

Then, for the sake of Great Awe-inspiring Radiance Bodhisattva, that Buddha spoke these verses.

Commentary:

Then, for the sake of Great Awe-inspiring Radiance Bodhisattva, that Buddha, Ocean of Most Supreme Meritorious Virtue, spoke these verses.

Sutra:

**Good indeed, blessed and virtuous Great Awe-inspiring Radiance!
You have now come here to where I am.
And in sympathy and concern for the sea of living beings,
You have resolved upon great Bodhi.**

Commentary:

Good indeed, blessed and virtuous Great Awe-inspiring Radiance! He said: “Really good! Excellent! Great Awe-inspiring Radiance, you have abundant blessings and virtue as deep and vast as the sea. **You have now come here to where I am.** You have arrived here at my bodhimanda with your retinue, your close and extended family, your ministers, and all the citizens of your country. **And in sympathy and concern for,** in reflecting on the causes and conditions of **the sea of living beings,** **you have resolved upon** the extraordinarily supreme, **great Bodhi** and have brought forth great vows.

Sutra:

**For the sake of all suffering living beings,
You have brought forth great compassion to bring them to liberation.
You should be a protector for the lost and confused masses.
This is called the skillful practice of a Bodhisattva.**

Commentary:

For the sake of suffering living beings—you wish to come to the aid of all beings who are suffering and vexed. Therefore, **you have brought forth great compassion** and wish **to bring** living beings **to liberation.** Now **you should** be like their parents and **be a protector for the lost and confused masses** of living beings. **This is called the skillful practice of a Bodhisattva.**

Sutra:

**If Bodhisattvas can cultivate superior practices,
With steadfast resolve, never weary or lax,
A most supreme, excellent, unobstructed understanding—
Such wondrous wisdom as that—they will surely attain.**

Commentary:

If Bodhisattvas can cultivate superior practices / With steadfast resolve, never weary or lax. If Bodhisattvas who resolve upon bodhi can steadfastly cultivate their

若有菩薩能堅固
修諸勝行無厭怠
最勝最上無礙解
如是妙智彼當得

「若有菩薩能堅固」：假設有發菩提心的菩薩，能堅固修行他的行門和願力。「修諸勝行無厭怠」：修行一切殊勝的行門，沒有疲厭和怠惰的時候。「最勝最上無礙解」：最殊勝、最無上的這種無礙的妙智慧。「如是妙智彼當得」：像這樣修行的菩薩，一定會得到這種妙智慧的。

福德光者福幢者
福德處者福海者
普賢菩薩所有願
是汝大光能趣入

「福德光者福幢者」：有德行的人就有一種光輝，這光輝就好像一個福的網羅幢一樣。「福德處者福海者」：有福德的人住的地方也是莊嚴的、有福德的，那福德就像大海一樣。「普賢菩薩所有願」：這都是修行普賢菩薩所發的大願，而成就這一切有福德的人。「是汝大光能趣入」：你這位大威光菩薩，現在你已能到達這種的地步、這種的果位。

汝能以此廣大願
入不思議諸佛海
諸佛福海無有邊
汝以妙解皆能見

「汝能以此廣大願」：大威光你能發廣大的願。「入不思議諸佛海」：能得到不思議的諸佛的境界。「諸佛福海無有邊」：一切佛的福海都是沒有邊際的。「汝以妙解皆能見」：你以妙智慧、以這種開悟的見解，都能完全明白了。

汝於十方國土中
悉見無量無邊佛
彼佛往昔諸行海
如是一切汝咸見

practices and the strength of their vows, they'll never get tired or be lazy and remiss with these supreme practices. And then **a most supreme, excellent, unobstructed understanding— / Such unsurpassed, wondrous wisdom as that—they will surely attain.**

Sutra:

**O Light of Blessing and Virtue, Banner of Blessings.
Abode of Blessings and Virtue, Sea of Blessings.
All the vows of Universal Worthy Bodhisattva,
You, Great Awe-inspiring Radiance, can aspire to and enter.**

Commentary:

O Light of Blessing and Virtue, Banner of Blessings. Those who are virtuous have a kind of light, which resembles a resplendent net of blessings. **Abode of Blessings and Virtue, Sea of Blessings.** All the places where virtuous people with blessings live is also adorned. Their blessings and virtue are as vast as the sea. **All the vows of Universal Worthy Bodhisattva** are practiced and as a result, all those people have accomplished such blessings and virtue. **You, Great Awe-inspiring Radiance, can aspire to and enter.** Great Awe-inspiring Radiance Bodhisattva, you have reached this level of fruition realized by Universal Worthy Bodhisattva.

Sutra:

**You, by means of vast and great vows,
Can enter the inconceivable sea of all Buddhas.
The sea of the Buddhas' blessings has no bounds.
With wondrous understanding, you can see them all.**

Commentary:

You, by means of vast and great vows, / Can enter the inconceivable sea of all Buddhas. Great Awe-inspiring Radiance, you can bring forth vast and great vows and attain the inconceivable states of all Buddhas. **The sea of the Buddhas' blessings has no bounds. / With wondrous understanding, you can see them all.** By means of sublime wisdom and awakened insight, you can completely understand it.

Sutra:

**You, throughout all worlds in the ten directions,
Can totally see the limitless, boundless Buddhas.
The sea of all Buddhas' former practices,
All such things as those, you can see entirely.**